



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM
VIETNAM REGISTER

ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI
ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI
DIỆN THOẠI/ TEL: +84 4 3 7684701
FAX: +84 4 3 7684779
EMAIL: vr-id@vr.org.vn
WEB SITE: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN
TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS

Ngày 30 tháng 8 năm 2013

Số thông báo: 021TI/13TB

Nội dung: Thông tư MEPC.1/Circ.753/Rev.1 - “Bổ sung, sửa đổi đối với giải thích thống nhất của Quy định 12.2, Phụ lục I, Công ước MARPOL”.

Kính gửi: Các chủ tàu/ công ty quản lý tàu
Các nhà máy đóng tàu
Các công ty thiết kế tàu
Các đơn vị đăng kiểm tàu thủy

Ủy ban Bảo vệ môi trường biển (MEPC) của Tổ chức Hàng hải quốc tế (IMO), tại khóa họp thứ 65 (từ ngày 13 đến 17 tháng 5 năm 2013) đã phê chuẩn Thông tư MEPC.1/Circ.753/Rev.1 về “Bổ sung, sửa đổi đối với giải thích thống nhất của Quy định 12.2, Phụ lục I, Công ước MARPOL”.

Chúng tôi xin gửi kèm theo Thông báo kỹ thuật này Thông tư nói trên và đề nghị các Quý Đơn vị lưu ý áp dụng theo đúng giải thích.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo của VR/ Thông báo kỹ thuật TB* của trang tin điện tử Cục Đăng kiểm Việt Nam: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý cơ quan cần thêm thông tin về vấn đề nêu trên, đề nghị vui lòng liên hệ:

Cục Đăng kiểm Việt Nam, Phòng Tàu biển
Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Từ Liêm, Hà Nội
Điện thoại: + 4 37684701 (số máy lẻ: 521)
Fax: +4 37684722
Thư điện tử: bangph@vr.org.vn

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

TRƯỞNG PHÒNG TÀU BIỂN

Nơi nhận:

- Như trên;
- Phòng QP, TB, CTB, HTQT, TS; Trung tâm VRQC, TH;
- Các chi cục đăng kiểm;
- Lưu TB./.

Phạm Hải Bằng

Thông tư MEPC.1/ Circ.753/ Rev.1

Ngày 20 tháng 06 năm 2013

**BỔ SUNG, SỬA ĐỔI ĐỐI VỚI GIẢI THÍCH THỐNG NHẤT
CỦA QUY ĐỊNH 12.2, PHỤ LỤC I, CÔNG ƯỚC MARPOL**

1 Tại kỳ họp 65 (từ ngày 13 đến ngày 17/05/2013) Ủy ban Bảo vệ môi trường biển đã phê chuẩn bổ sung, sửa đổi đối với giải thích thống nhất của Quy định 12.2, Phụ lục I, Công ước MARPOL (MEPC 65/22, mục 11.39), như nêu trong Phụ lục.

2 Đề nghị các Chính phủ thành viên sử dụng giải thích trong Phụ lục khi áp dụng các điều khoản liên quan của Quy định 12.2, Phụ lục 1, Công ước MARPOL và phổ biến cho các bên liên quan.

PHỤ LỤC**SỬA ĐỔI, BỔ SUNG ĐỐI VỚI GIẢI THÍCH THỐNG NHẤT
CỦA QUY ĐỊNH 12.2, PHỤ LỤC I, CÔNG ƯỚC MARPOL**

1 Các giải thích thống nhất hiện nay đối với Quy định 12.2 được hiểu là giải thích thống nhất đối với Quy định 12.2.1

2 Phần giải thích thống nhất mới đối với Quy định 12.2.2 được bổ sung như sau:

“Quy định 12.2.2 - Đường ống thải của két dầu thải

1 Quy định 12.2.2 không áp dụng cho các tàu được bàn giao trước ngày 01 tháng 01 năm 2014.*

2 Ngoài đường ống chung dẫn đến bích nối tiêu chuẩn nêu ở Quy định 13, Phụ lục I, Công ước MARPOL, không được có đường ống nối giữa hệ thống đường ống thải của két dầu cặn với hệ thống đường ống nước đáy tàu.

3 Đối với các tàu được bàn giao trước ngày 01 tháng 01 năm 2014*, có thể chấp nhận hệ thống hiện có trong đó các két dầu cặn có đường ống thải nối tới các két chứa nước đáy tàu lẫn dầu, sàn đáy đôi hoặc thiết bị phân ly dầu nước.

4 Van một chiều bố trí trên đường ống nối với đường ống chung dẫn đến bích nối tiêu chuẩn nêu ở Quy định 13 để ngăn ngừa dầu cặn đi vào hệ thống hút khô buồng máy, két chứa nước đáy tàu lẫn dầu, sàn đáy đôi hoặc thiết bị phân ly dầu nước, là biện pháp tương đương với bố trí “không có đường ống nối” và “không có đường ống thải” như nêu trong Quy định 12.2 và giải thích thống nhất ở mục 2.

5 Phải hiểu rằng đường ống chung chỉ có thể được dùng cho một mục đích là nối các đường ống thải của bơm nước đáy tàu và bơm dầu cặn với bích nối thải tiêu chuẩn nêu ở Quy định 13, hoặc biện pháp thải được duyệt khác.

* Tàu được bàn giao trước ngày 01 tháng 01 năm 2014 là tàu:

- .1 có hợp đồng đóng mới được ký trước ngày 01 tháng 01 năm 2011; hoặc
- .2 trường hợp không có hợp đồng đóng mới, sổ chính tàu được đặt hoặc tàu ở giai đoạn đóng mới tương đương trước ngày 01 năm 01 năm 2012; hoặc
- .3 tàu được bàn giao trước ngày 01 tháng 01 năm 2014.”

4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR
Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

MEPC.1/Circ.753/Rev.1
20 June 2013

**AMENDMENTS TO UNIFIED INTERPRETATION TO REGULATION 12.2
OF MARPOL ANNEX I**

1 The Marine Environment Protection Committee, at its sixty-fifth session (13 to 17 May 2013), approved the amendments to the Unified Interpretations to regulation 12.2 of MARPOL Annex I (MEPC 65/22, paragraph 11.39), as set out in the annex.

2 Member Governments are invited to use the annexed interpretation when applying the relevant provisions of regulation 12.2 of MARPOL Annex I and to bring it to the attention of all parties concerned.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE UNIFIED INTERPRETATION TO REGULATION 12.2 OF MARPOL ANNEX I

1 The existing Unified Interpretation to regulation 12.2 should read as an interpretation to regulation 12.2.1.

2 A new Unified Interpretation to regulation 12.2.2 is added as follows:

"Regulation 12.2.2 – Sludge tank discharge piping

1 Regulation 12.2.2 should not be retroactively applied to ships delivered before 1 January 2014*.

2 There should be no interconnections between the sludge tank discharge piping and bilge-water piping other than possible common piping leading to the standard discharge connection referred to in regulation 13.

3 For ships delivered before 1 January 2014*, existing arrangements where the oil residue (sludge) tank(s) have discharge connections to oily bilge water holding tank(s), tank top or oily water separator may be accepted.

4 Screw-down non-return valves arranged in lines connecting to common piping leading to the standard discharge connection required by regulation 13, to prevent sludge from discharging to the bilge system, oily bilge water holding tank(s), tank top or oily water separators, provide a means equivalent to an arrangement that has "no interconnection" or "no discharge connections" as so specified in regulation 12.2 and the Unified Interpretation referenced by paragraph 2.

5 It is understood that the common piping may serve only one purpose and that is to connect the discharge lines of the bilge and sludge pumps to the standard discharge connection referred to in regulation 13, or any other approved means of disposal.

* Ship delivered before 1 January 2014 means a ship:

- .1 for which the building contract is placed before 1 January 2011; or
- .2 in the absence of a building contract, the keel of which is laid or which is at a similar stage of construction before 1 January 2012; or
- .3 the delivery of which is before 1 January 2014."